

1.	前言	1
2.	專用術語釋義	5
2.1.	比喻的定義	5
2.2	成語於漢語與德語中的釋意	11
3.	成語理解上的困難與相對可譯性	23
4.	研究方法	32
5.	生肖代表的概念意義與聯想意義	40
5.1.	鼠/ Maus; Ratte	42
5.1.1	漢德語中鼠之概念意義與聯想意義	42
5.1.1.1.	鼠的概念意義	43
5.1.1.2.	鼠的聯想意義	45
5.1.1.3.	小結	46
5.2.	牛/ Kuh; Kalb; Ochse; Bulle	47
5.2.1.	漢德語中牛之概念意義與聯想意義	47
5.2.1.1	牛的概念意義	48
5.2.1.2	牛的聯想意義	51
5.2.1.3	小結	52
5.3.	虎/Tiger	53
5.3.1.	漢德語中虎之概念意義與聯想意義	53
5.3.1.1	虎的概念意義	54
5.3.1.2	虎的聯想意義	55
5.3.1.3	小結	55
5.4.	兔/Hase	56
5.4.1	漢德語中兔之概念意義與聯想意義	56
5.4.1.1	兔的概念意義	57



5.4.1.2	兔的聯想意義	.....	58
5.4.1.3.	小結	.....	59
5.5.	龍/Drache	.....	60
5.5.1	漢德語中龍之概念意義與聯想意義	.....	60
5.5.1.1.	龍的聯想意義	.....	62
5.5.1.2.	小結	.....	63
5.6.	蛇/ Schlange; Natter	.....	64
5.6.1.	漢德語中蛇之概念意義與聯想意義比較	.....	64
5.6.1.1.	蛇的概念意義	.....	64
5.6.1.2.	蛇的聯想意義	.....	65
5.6.1.3	小結	.....	66
5.7.	馬/ Pferd; Gaul; Roß	.....	67
5.7.1.	漢德語中馬之概念意義與聯想意義	.....	67
5.7.1.1.	馬的概念意義	.....	68
5.7.1.2.	馬的聯想意義	.....	70
5.7.1.3.	小結	.....	72
5.8.	羊/ Bock; Lamm; Schaf	.....	73
5.8.1.	漢德語中羊之概念意義與聯想意義	.....	73
5.8.1.1.	羊的概念意義	.....	74
5.8.1.2.	羊的聯想意義	.....	76
5.8.1.3.	小結	.....	77
5.9.	猴/ Affe	.....	79
5.9.1.	漢德語中猴之概念意義與聯想意義	.....	79
5.9.1.1.	猴的概念意義	.....	79
5.9.1.2.	猴的聯想意義	.....	81



5.9.1.3.	小結	.....	82
5.10.	雞/ Huhn; Hahn	.....	83
5.10.1	漢德語中雞之概念意義與聯想意義	.....	83
5.10.1.1.	雞的概念意義	.....	84
5.10.1.2.	雞的聯想意義	.....	86
5.10.1.3.	小結	.....	87
5.11.	狗/ Hund	.....	88
5.11.1.	漢德語中狗之概念意義與聯想意義比較	.....	88
5.11.1.1.	狗的概念意義	.....	89
5.11.1.2.	狗的聯想意義	.....	92
5.11.1.3.	小結	.....	94
5.12.	豬/ Schwein; Sau	.....	95
5.12.1.	漢德語中豬之概念意義與聯想意義	.....	95
5.12.1.1.	豬的概念意義	.....	96
5.12.1.2.	豬的聯想意義	.....	97
5.12.1.3.	小結	.....	99
5.13.	動物在兩不同語言文化中的對比結果	.....	99
6.	生肖成語翻譯方法	.....	108
6.1.	相同動物表達相似涵義——直譯法、 直譯加意譯法、借譯法	.....	115
6.2.	相同動物表達不同涵義——意譯法、 直譯加意譯法、借譯法	.....	130
6.3.	不同動物表達相同涵義——意譯法、 借譯法	.....	142
6.4.	不同動物，不同涵義(無對應動物，亦無對應	.....	146



意義)——意譯法、直譯加注法、
借譯法

7. 結論	153
參考書目	161

